

АНАЛИЗ КАУЗАТИВНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРСИДСКОГО ГЛАГОЛА پیچیدن

З. Дусти Нири, аспирант

Н. Шейхи Джоландан, канд. филол. наук, преподаватель

Тегеранский университет

(Иран, г. Тегеран)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-7-2-45-48

Аннотация. Выражение причинно-следственных отношений осуществляется различными способами в разных языках, в том числе союзами и предлогами в простых и сложно-подчиненных предложениях. Причинно-следственные отношения выражаются также особой группой глаголов, которые называются каузативными глаголами. В число каузативных глаголов в персидском языке входят двузаложенные глаголы. В настоящей статье авторы рассматривают один из этих глаголов, т.е. پیچیدن (пичидан), что имеет разные значения, а в некоторых своих значениях не считается каузативным глаголом.

Ключевые слова: каузативность, персидский язык, глаголы, причинно-следственные отношения, каузативные глаголы.

Каузативность – это один из лингвистических терминов, связанных с выражением причинно-следственных отношений, при котором данные отношения выражаются глаголами, которые называются «каузативными глаголами».

Каузативными считаются «переходные глаголы, имеющие значение причины (повода) для совершения действия. *Поить* (т.е. вызывать действие, обозначаемое глаголом *пить*), *звонить* (т.е. вызывать действие, обозначаемое глаголом *звенеть*), *гноить* (т.е. вызывать действие, обозначаемое глаголом *гнуть*).» [1, с. 86]. Иранские лингвисты представляют каузативные глаголы глаголами, которые отличаются от других глаголов своей причинной семантикой, т.е. субъект действия причиняет выполнение какого-то действия, или принятие его результатов со стороны другого лица, которое может быть человеком, животным или предметом [2, с. 135-136].

Каузативные глаголы классифицируют лингвисты по критериям семантики, морфологии и синтаксиса [3, с. 46-47]. С точки зрения семантики каузативные глаголы во всех языках могут делиться на одинаковые классы. Однако с морфологической точки зрения в зависимости от типологических свойств каждого языка отличаются классы каузативов. Б. Комри представил основную морфологическую классификацию

каузативных глаголов на морфологические, лексические и аналитические.

Морфологическими являются каузативы, образованные от некаузативных глаголов морфологическими способами как аффиксация [4, с. 147], лексическими считаются глаголы, которые передают каузативное значение, но у них нет выделяемой морфемы в качестве признака их каузативной семантики [4, с. 148], а аналитические каузативы – это глаголы, выражающее с помощью которых каузативное значение состоит из двух ситуаций, т.е. событие причина и событие следствия выражаются разными глаголами/ сказуемыми [5, с. 91].

Персидские каузативы с точки зрения структуры делятся на некоторые виды:

1. Морфологический каузатив: этот тип персидских каузативов образуется от некаузативного глагола добавлением к его основе настоящего времени каузативной морфемы *ان/انی* (*ān/ āni*) [6, с. 53]. (см. *ترس ترسین---< ترساندن (ترسانیدن) + ان/انی* (*тарсидан/ тарсайдан (тарсайдан)*) (*пугаться/ пугать*) Это наиболее продуктивный модель создания каузативных глаголов из некаузативных так, что можно сказать, что данным способом можно создать каузативные глаголы из любой некаузативной (и даже в некоторых случаях из каузативной) основы [5, с. 90].

2. Равный каузатив: это двузаложенные глаголы, которые одновременно имеют переходное и непереходное значение [7, с. 82]. Например *شکستن* (*шекастан*) (*ломать/ломаться*) Как и видно, равные каузативы не отличаются формой от своей некаузативной пары.

3. Неравный каузатив: в отличие от равного каузатива, неравные каузативные глаголы вполне отличаются от своей некаузативной пары [5, с. 91]. Они образуются от разных глагольных корней. Например: *مردن/کشتن* (*мордан/ коштан*) (*умирать/ убивать*).

4. Сложный лексический каузатив: это каузативные глаголы, которые принадлежат к особому персидскому структурному типу глаголов сложный глагол. Сложные персидские глаголы образуются сочетанием именной части, которая может быть существительным или прилагательным, с компонирующим глаголом. Например *یاد گرفتن* (*йад герефтан*) (*учить/ выучить*), *ناراحت شدن (بودن)* / *ناراحت کردن* (*нәрәхат кардан/ нәрәхат шодан (будан)*) (*печалиться/ печалить*)

5. Аналитический каузатив: это глаголы, которые вынуждены в дополнительном предложении. Другими словами, конструкция, в которой употребляется этот тип каузативов, всегда состоит из главного и придаточного предложений. По Дабир Могаддаму, дополнительное предложение разделяется от главного союзом *که* (*ке*) (что), и глагол этого предложения употребляется в предположительной форме настоящего времени [6, с. 20].

مادر بچه ها را وادار کرد غذا بخورند.

(*mādar bāchēhā rā wādār kard gazā boxorand*)

Мать заставила детей есть.

Существует еще другой вид персидских каузативов, который, по мнению автора, входит в лексические каузативы, так как, подобно лексическим каузативов, имеют только каузативное значение. Они принадлежат к простому типу глаголов, но, в отличие от равных и неравных лексических каузативов, их некаузативная пара принадлежит к сложным глаголам и образует-

ся сочетанием причастия прошедшего времени каузативного глагола с комбинирующим глаголом *شدن* (*шодан*) (*становиться*). Например *شدن کشته / کشتن* (*коштан/ коште шодан*) (*убить/ быть убитым*), *شدن نوشته / نوشتن* (*невештан/ невеште шодан*) (*писать/ писаться*)

При морфологической классификации иранские лингвисты выделяют персидские каузативы на разные классы. Известный иранский ученый М. Дабир Могаддам, который написал в 1988 г. первую статью о персидских каузативных глаголах «Каузативные глаголы в персидском языке», выделяет их на простые и сложные. В простые каузативы входят морфологические, лексические (равные и неравные) и сложные лексические (которые называет Дабир Могаддам вспомогательными) каузативные глаголы, а аналитические каузативы он называет сложными.

Глагол *پیچیدن* (*пичидан*)

Персидский глагол *پیچیدن* (*пичидан*) имеет особые характеристики с точки зрения каузативности. Этот глагол передает разные значения, что при некоторых значениях считается каузативным, а при некоторых других - некаузативным. Иранский ученый М. Моин перечисляет для этого глагола ряд прямых и переносных значений. Однако в настоящей работе речь идет только о значениях этого глагола, относящихся к термину каузативность. К данному термину относится персидский глагол *پیچیدن* (*пичидан*) в значениях «обертывать», «закручивать(ся)», «завинчивать(ся)», «свертывать», «обматывать» [8, с. 296].

Глагол *پیچیدن* (*piçidān*) как каузативный глагол

Глагол *پیچیدن* (*пичидан*) может считаться двузаложенным глаголом при значениях «обматывать» и «обертывать». Однако в этих значениях непереходный аспект глагола *پیچیدن* (*пичидан*) обозначает «обматывать себя».

من در پیچیدن عمامه اش به او کمک می

کردم.

(*манн дар пичидане аммамеаш бе у комак микардан*)

Я помогал ему намотать чалму.
ساقه پیچک معمولاً به دور هر تکیه گاهی می پیچد.

(сәгейе пичак мамулан бе доуре һар чизи мипичад)

Стебель вьюнка обычно закручивается вокруг любой опоры.

از آن زمان تاکنون هنوز نظامیان روس به جای پوشیدن جوراب، به دور پاهایشان پارچه می پیچند.

(аз ѓн замѓн тѓ конун һануз незѓмиѓне рус бе джѓйе пушидане джурѓб бе доуре пѓһѓйешѓн пѓрче мипичанд)

С тех пор и до наших дней солдаты Российской армии продолжают наматывать на ноги портянки вместо носок.

چگونه جعبه را با کاغذ بپیچیم و چه رنگی انتخاب کنیم؟

(чегуне джабе рѓ бѓ кѓгаз бепичим ва че ранги энтехѓб коним)

Как обернуть коробку бумагой, и какой цвет выбрать?

В каузативные глаголы входит глагол *پیچیدن* (пичидан) также в случае, когда создается из него некаузативный глагол *پیچیده شدن* (пичиде шодан). Это происходит когда глагол *پیچیدن* (пичидан) обозначает «свертывать», «обертывать» и «обматывать».

دکتر دست بیمار را با باند پیچید.

(доктор дасте бимѓр рѓ бѓ бнд пичид)

Врач обернул руку раненого бинтом.

آنقدر مچ‌هایشان با چسب و باند پیچیده شده که نمی‌توانند آن را تکان دهند.

(ѓнгадр мочѓйешѓн бѓ часб ва бѓнд пичиде шоде ке немитавѓненд ѓн рѓ текѓн даһанд)

Их запястье обмотано бинтом и клеєм так, что не могут двигать его.

چگونه موها را با بیگودی بپیچیم؟

(чегуне муһа рѓ бѓ бигуди бепичим)

Как завить волосы на бигуди?

به نامه های پیچیده شده طومار گفته می شود.

(бе нѓмешѓйе пичиде шоде тумѓр гофте мишавад)

Свитком называются письма, свернутые в трубку.

Глагол *پیچیدن* (пичидан) как некаузативный глагол

Глагол *پیچیدن* (пичидан) считается некаузативной парой каузативного глагола *پیچاندن* (пичѓндан) при значениях «закручивать» и «завинчивать». Каузативный глагол *پیچاندن* (пичѓндан) создается по модели образования персидских морфологических каузативов, т. е. добавление каузативной морфемы *ان/انی* (*ѓн/ ѓни*) к основе настоящего времени глагола. (*پیچ + ان (انی)*)

همین روزها با پیچاندن پیچ رادیو، تبلیغاتی را می‌شنویم که به راحتی از کنارش رد می‌شویم.

(һамин рузһа бѓ пичѓндане пиче рѓдио тааблигѓти рѓ мишенавим ке бе рѓһатит аз кенѓраш рад мишавим)

Скоро придет тот день, когда включая радио, будем слышать рекламы, которые легко забываем.

پیچ رادیو دیگر نمی پیچید!

(пиче рѓдио дигар немипичад)

Радио больше не включается!

В разговорной речи иногда применяется глагол *پیچاندن* (пичѓндан) в значениях «обертывать» и «обматывать».

От инфинитива *پیچیدن* (пичидан) образуется и пара каузативного/ некаузативного глаголов *پیچیده کردن/ پیچیده شدن* (пичиде кардан/ пичиде шодан) в значении усложнять/ усложняться. Оба глаголов этой каузативной пары принадлежат к сложному типу персидских глаголов. Каузативным является глагол *پیچیده کردن* (пичиде кардан) (усложнять) и считается сложным лексическим или, согласно классификации М. Дабир Могаддам, вспомогательным каузативом.

عربستان جامعه جهانی را به پیچیده کردن بحران سوریه متهم کرد.

(арабестѓн джѓмешѓйе джешѓһни рѓ бе пичиде кардане бохрѓне сурие мотаһам кард)

Саудовская Аравия обвинила мировое общество в усложнении сирийского кризиса.

دخالت خارجی عامل پیچیده شدن بحران سوریه است.

(дехѓлате хѓреджи ѓмее пичиде шодане бохрѓне сурие аст)

Иностранное вмешательство является причиной усложнения сирийского кризиса.

Заключение

Персидские глаголы пользуются большим разнообразием по структуре. Поэтому при морфологической классификации персидских каузативов они делятся, кроме трех основных групп, на некоторые их подгруппы. Но существуют такие глаголы, как پیچیدن (пичидан), что в разных своих значениях может принадлежать больше одной из этих групп или подгрупп. Как было показано в настоящей работе, дан-

ный глагол передает различные значения, при каждом из которых входит в различную группу каузативов, или может быть каузативным или некаузативным.

Узнать о разных семантических и синтаксических аспектах таких глаголов, как پیچیدن (пичидан), поможет студентам, изучающим персидский язык, а также переводчикам, в обучении персидскому языку и переводе. Учитывая контекст можно выбрать правильный эквивалент для данного глагола в русском языке.

Библиографический список

1. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение. 1976. – 543 с.
2. Мешкат Аль-Дини М. Грамматика персидского языка на основе трансформационной теории. – Мешхед: САМТ. – 1987. – 256 с.
3. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 1. Лексическая семантика (синонимические средства языка). – М.: Восточная литература РАН, 1995.
4. Голфам А. и Бахрами Хоршид С. Каузация и иконичность: когнитивный подход // Научно-исследовательский журнал языковых исследований Университета Аль-Захра, Серия 1. – 2009. – №1. – С. 143-166.
5. Мохй Аль-Дин Гомшеи Г. Иконичность каузативных конструкций в персидском языке: принцип дистанция // Журнал «Забан Шенахт» (Языкознание), Серия 4. – 2013. – № 1. – С. 85-110.
6. Дабир Могоддам М. Каузативные конструкции в персидском языке // Журнал «Языкознание» Серия 5. – 1988. – № 1. – С. 13-75.
7. Рубинчик Ю.А. Современный персидский язык. – М.: Восточная литература, 1960. – 140 с.
8. Моин М. Толковый словарь персидского языка. – Тегеран. Ашджа, 2009. – 1615 с.

ANALYSIS OF THE CAUSATIVE FEATURES OF THE PERSIAN VERB پیچیدن

Z. Dousti Niri, PhD student

N. Sheikhi Jolandan, Candidate of Philological Sciences, Lecturer

University of Tehran

(Iran, Tehran)

Abstract. *The expression of causal relationships is carried out in various ways in different languages, including conjunctions and prepositions in simple and complex sentences. Causal relationships are also expressed by a special group of verbs called causative verbs. The list of causative verbs in Persian includes two-part verbs. In this article, the authors consider one of these verbs, that is, پیچیدن (pičidān), which has different meanings, and in some of its meanings is not considered a causative verb.*

Keywords: *causation, Persian language, verbs, causal relations, causative verbs.*